

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie róbcie też na ciele nacięcia za duszę* ani nie róbcie sobie tatuowanego napisu** – Ja jestem JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziecie robili sobie nacięć z żałoby po zmarłych ani nie będziecie tatuowali swoich ciał — Ja jestem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziecie robić żadnych nacięć na swoim ciele za umarłych ani czynić <i>żadnego</i> piętna na sobie. Ja jestem JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla umarłego nie rzeźcie ciała waszego, ani żadnego piętna na sobie nie czyńcie; Jam Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I za umarłego nie będziecie rzezać ciała waszego, ani znaków jakich, ani piętna sobie czynić będziecie. Ja PAN!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie nacinać ciała na znak żałoby po zmarłym. Nie będziecie się tatuować. Ja jestem Pan!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziecie na znak żałoby po zmarłym czynić nacięć na ciele swoim ani nakłuwać napisów na skórze swojej; Jam jest Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie nacinać ciała na znak żałoby po zmarłym, ani umieszczać na ciele napisów. Ja jestem Panem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziecie nacinać ciała na znak żałoby po zmarłym ani umieszczać na ciele znaków tatuażu. Ja jestem PANEM!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziecie sobie robili nacięć na ciele za człowieka zmarłego, nie będziecie się też tatuować. Jam jest Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziecie robić nacięć na swoim ciele dla martwego człowieka [z powodu żałoby] ani nie będziecie robić sobie tatuaży. Ja jestem Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарізки за душу не чинитимете в вашому тілі, і написів наколених не чинитимете на собі. Я є Господь Бог ваш. Не опоганиш твоєї дочки, щоб зробити її розпусницею, і не розпустуватиме земля, і земля не наповниться беззаконня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie czyńcie na waszym ciele nacięć dla osób zmarłych oraz nie nadawajcie sobie nakłuwanym napisów; Ja jestem WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” I nie wolno wam robić na swym ciele nacięć ze względu na zmarłą duszę, nie wolno wam też wykonywać na sobie tatuowanych znaków. Jam jest JAHWE.

¹⁾ dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), w tym przypadku odnosi się do zmarłego, por. <x>40 6:6</x>.

²⁾ Lub: tatuowanego znaku, קֶּשֶׁת ; קֶּשֶׁת חֲתָמִית hl.